

PRONUNCIACIÓN Y ESCRITURA

Estas páginas tienen el propósito de **responder todas las preguntas más frecuentes e importantes** acerca de los sistemas de escritura propuestos para el quechua y el aimara, especialmente aquellas acerca del Alfabeto Panandino y la escritura oficial y “unificada” de estas lenguas.

Examinamos todas estas preguntas organizando la temática en **cuatro secciones**, las cuales están reunidas aquí en esta versión imprimible de las cuatro páginas web correspondientes.

ÍNDICE

1: [Introducción: Acerca de Sonidos y Ortografía](#)

2: [¿Tres Vocales o Cinco?](#)

3: [¿Cómo puede Ud. aprender la Ortografía Oficial?](#)

4: [Ortografía Oficial y Variación Regional](#)

También puede hacer clic aquí para saber [donde averiguar más](#)

1: Introducción: Acerca de Sonidos y Ortografía

[Ortografía: Sonidos y Letras](#)

[Ortografía, Diferencias Regionales y Solidaridad](#)

[Ortografía del quechua y del aimara: ¿Qué pasó?](#)

[Sonidos y Símbolos](#)

[Acerca del Alfabeto](#)

[Cada lengua necesita su propio sistema de escritura](#)

Ortografía: Sonidos y Letras

Ha habido mucha confusión acerca de cuál es la mejor manera de representar por escrito el quechua y el aimara. Hay dos principales razones para esto, porque existen dos grandes y generalizadas confusiones acerca de lo que realmente es la escritura de un idioma.

La primera y más importante cosa a la que hay que prestar atención acerca de escribir una lengua es simple: **una letra no es un sonido**. La gente con frecuencia dice cosas como “una lengua debe escribirse como suena”, o “el español se pronuncia tal como se escribe”. Estas son creencias muy comunes pero, tomadas literalmente, son en verdad completamente erróneas. Según veremos pronto, ninguna lengua en el mundo se escribe *exactamente* tal como suena; en realidad, tratar de hacer esto *nunca* es práctico o de utilidad.

De modo que una letra no es un sonido. ¿No nos cree? Bien, pruebe escuchar esta letra: **c**... Intente nuevamente: **c**...

¿Y...?, ¿oyó algo? Por supuesto que no. Porque como cualquier otra letra, **c** es simplemente un símbolo, un “dibujo”; no es un sonido. Ahora Ud. puede haber imaginado o “leído” un sonido, pero en verdad diferentes lectores habrán pensado en diferentes sonidos: algunos de Uds. han de haber pensado en el sonido [s], el primero en la palabra *centro*; otros habrán pensado en el sonido [k], el inicial de *carro*. Pero cualquiera que sea el sonido que Ud. puede haber “pensado” que oyó, en verdad Ud. no oyó nada. Lo único que hizo fue interpretar un símbolo, y este mismo símbolo puede interpretarse como más que un

sonido diferente. Ésta es la clave a lo que son la escritura y la lectura: *interpretar símbolos como representación de sonidos*.

Así, tengamos clara una cosa desde el comienzo: **las letras y la escritura no son sonidos**. Escribir es en realidad representar sonidos **indirectamente**. Se trata de que casi todos concuerdan en ciertas **reglas** para leer, reglas que le dicen qué símbolos ('letras') se leen o pronuncian como cuáles sonidos. Ud. conoce muchas reglas válidas para el español, como la regla de lectura según la cual esa misma letra <c> o <z> representa diferentes sonidos dependiendo de las otras letras cercanas, y también dependiendo de la región de la que Ud. procede. Un poco después veremos más acerca de cómo son estas reglas.

Ortografía, Diferencias Regionales y Solidaridad

Así, la segunda gran confusión que se debe evitar es ésta: **escribir una lengua no trata de su exacta pronunciación**. Simplemente no puede ser, porque los individuos de diferentes regiones tienen *pronunciaciones levemente diferentes*, pero todos ellos *escriben de la misma manera*. Piense cómo es esto en español. Si toda la gente que habla esta lengua en todo el mundo tratase de escribir "exactamente como pronuncia", terminaríamos en un completo caos. Algunas personas escribirían cosas como *llámame* (la forma oficial), *yámame*, *shámame*, *dyámame*, y así sucesivamente, dependiendo de su lugar de procedencia. Y si mucha gente escribiese exactamente como pronuncian, no escribirían *cinco cervezas*. "¿Por qué no *sinke serbesas*? Pero no, si todos hacemos esto y tratamos de "escribir exactamente como pronunciamos" en nuestra región de origen, entonces el único resultado es que todo el mundo, en todos los lugares, pierde. En la escritura habría un caos para todos. Esta es la razón por la cual en el mundo todos hacen un esfuerzo para aprender a escribir español casi idénticamente, cualquiera sea el lugar de procedencia de la persona y cualquiera sea la forma en que lo pronuncien. Lo mismo es válido para el inglés en todo el mundo. Y hasta donde sea posible, también debería ser igual respecto del quechua y del aimara.

Como Ud. ya debe estar dándose cuenta, entonces, escribir no se reduce simplemente a "escribir cada sonido con la misma letra todo el tiempo". En los hechos la escritura *nunca* es así, porque ese enfoque o manera de tratar el tema es en realidad demasiado simplista y no funciona bien en absoluto.

Tratándose de cualquier idioma, la escritura necesita hacerse con más inteligencia que eso, y necesita algunas reglas. Sobre todo, estas reglas deben ser fieles a la naturaleza específica e individual de cada lengua. Las reglas de escritura y lectura que funcionan bien en un idioma *no* necesariamente lo harán bien con otro diferente, especialmente si esos idiomas sistemas de sonidos que son muy diferentes uno de otro, como el español y el quechua (o aimara).

De lo que realmente trata la escritura, entonces, es de encontrar sistema de escritura que por lo menos sea *bastante cercano* a la pronunciación, lo bastante cercano para que sea fácil de usar. Pero —y esto es algo

importante— también debe ser un sistema unificado, *esto es*, uno que haya sido especialmente preparado teniendo en mente las diferentes pronunciaciones que se presentan en muchas diferentes regiones, para hallar el sistema de escritura que proporcione la mejor solución de compromiso para la gente de todas las regiones, de modo que todas puedan ser **coherentes** una con otra al escribir siempre la misma palabra de la misma manera, aun si la pronuncian levemente diferente, dependiendo de exactamente dónde vienen.

Ortografía del quechua y del aimara: ¿Qué pasó?

Todos sabemos que ha habido grandes problemas en el desarrollo para las lenguas andinas de un sistema de escritura con el cual todo el mundo estuviese de acuerdo. Existen dos principales razones. La primera: la mayoría de personas en los Andes han aprendido a leer y escribir primero en español, y no se percatan de que si hemos de respetar al quechua y al aimara como idiomas muy diferentes del español, entonces necesitan un sistema de escritura propio completamente diferente. Por tanto, conviene olvidar los hábitos adquiridos al aprender a leer y escribir en español, y no “quejarse” inmediatamente diciendo que es “demasiado complicado” si respecto del quechua o el aimara se le pide a Ud. considerar la posibilidad de una regla de escritura diferente de la que aprendió en la escuela (¡para leer y escribir en *español*, por supuesto!). El quechua o el aimara son lenguas diferentes y, consecuentemente, por supuesto que *necesitan* reglas de escritura diferentes; en consecuencia, ¡esté listo y con la mente abierta a nuevas reglas de escritura si ello es lo que exige su lengua nativa!

El segundo problema ha sido el regionalismo y una falta de solidaridad. Mucha gente no se ha dado cuenta de que otros que hablan su idioma en diferentes áreas geográficas no siempre pronuncian las palabras de la misma manera, o simplemente han insistido en que “sólo” en su región de origen pronuncian todas las palabras “correctamente”. Sin embargo, como hemos visto claramente en nuestra página [Orígenes y Diversidad del quechua](#), ninguna región puede alegar que únicamente en ella se habla el quechua de manera “correcta”; es simplemente erróneo y arrogante pensar así. Para empezar, lo primero en importancia que debe hacer la gente es darse cuenta de cómo las pronunciaciones difieren de región a región. Esperamos que *Los Sonidos de las Lenguas Andinas* sea de utilidad precisamente en este empeño.

Lo que ha acontecido hasta ahora es que, lamentablemente, en la mayor parte de las áreas geográficas la gente insiste en que sólo acepta escribir quechua o aimara como mejor les parece, exactamente de acuerdo a las pronunciaciones locales de su región y nada más. El resultado inevitable ha sido la incoherencia y una grandísima confusión, que durante décadas se ha convertido en un obstáculo para el desarrollo y conservación de las lenguas Andinas.

La única solución es que la gente entienda y respete las diferencias, y llegue a algún **acuerdo** sobre la mejor manera común de escribir, de modo que todo el mundo pueda escribir las palabras de la misma manera,

cualesquiera que sean sus pronunciaciones regionales. ¡Y sí, esto incumbe a Ud. también, lector(a), cualquiera sea su región de procedencia! Se le pide estar dispuesto(a) a enfrentar algunos pequeños sacrificios con el fin de lograr la solución y el sistema de escritura que mejor funcione para el mayor número de personas, en aras de la solidaridad con el quechua y el aimara. Para averiguar exactamente cómo puede Ud. ayudar en esta empresa –lo cual es muy fácil–, continúe leyendo...

Sonidos y Símbolos

Regresamos al tema de los sonidos *versus* las letras. En verdad no hay un modo particularmente simple, entonces, de representar los *sonidos* en el *papel*. Sin embargo, como ayuda en este problema, los especialistas en Lingüística han ideado algunos símbolos extra como č, ê, š, í, λ, χ, y otros más, que Ud. puede ya haber visto en nuestras tablas de comparación de palabras. Aquí escribimos estos símbolos fonéticos especiales siempre [así], entre [corchetes] y en color verde. Si Ud. desea oír grabaciones de exactamente qué sonido representa cada símbolo, tenemos una útil tabla de todos ellos si hace [clic aquí](#); pero entonces tenga un poquito de paciencia y aguarde un minuto mientras los archivos de sonido cargan en su computadora.

Tales símbolos son para representar *sonidos*, entonces. Sin embargo, cuando escriba, en la práctica realmente no tiene objeto incluso tratar de escribir todos los diferentes sonidos que Ud. encuentra en las diferentes variedades regionales. Cuando escribe en español, Ud., cualquiera sea su lugar de procedencia, siempre pone <cerveza> y <llámame>, y cualesquiera sean los sonidos exactos que Ud. pronuncie en su lugar de origen. Así, los símbolos fonéticos especiales no se han creado para utilizarlos en la cotidiana escritura práctica, sino *solamente* si por determinados propósitos especiales deseamos mostrar más exactamente cómo se pronuncia una palabra en una región en particular; así tenemos [serbesa] y [lámame] en la pronunciación del Cuzco, por ejemplo, pero [θerbeθa] o [yámame] en la mayor parte de España.

Note entonces esta importante diferencia: lo que se escribe no son sonidos, por lo cual usamos letras normales de color violeta entre los signos angulares “<>” para representar la <escritura>, y símbolos verdes entre corchetes “[]” sólo cuando hay que representar de manera precisa las [pronunciaciones].

Acerca del Alfabeto

El alfabeto que emplea la mayoría de lenguas del mundo fue originalmente desarrollado para el latín, hablado hace dos mil años por los romanos. Lo que esto significa es que este alfabeto se elaboró al comienzo para el *sistema de sonidos* del latín, esto es, para los sonidos específicos que tenía el latín para

establecer diferencias de significado. Las cosas han cambiado tanto en dos mil años y en diferentes lenguas, que este viejo alfabeto latino en verdad ya no es perfecto para otras lenguas modernas, tales como el español o el inglés. Ésta es la razón por la cual ahora hay complicaciones en la escritura del español, que mostramos en seguida:

- Se escribe <j> en <jerga> pero <g> en <gemelos>, diferentes símbolos cuando el sonido es exactamente el mismo.
- A veces ocurre lo contrario, la misma letra para dos sonidos diferentes. La letra <c>, por ejemplo, se usa dos veces en la palabra <cocecer>, pero para representar dos sonidos completamente diferentes: primero [k] y en seguida [s], esto es, [koser]. (En realidad en España también son diferentes, pero de otra manera: la primera <c> representa [k]; y la segunda, [θ].)
- Se escribe <cervezas> con tres diferentes letras <c>, <z> y <s>, y todas van por el mismo sonido [s], en la mayor parte de América Latina (pero no en España, por supuesto).
- Se usa dos diferentes letras y <v> en <botar> y <votar>, pero casi todos los hablantes pronuncian estas palabras con el mismo sonido.

Y así sucesivamente. Por esta razón algunas personas tienen problemas al escribir en español ciñéndose a las normas aceptadas, porque en muchos casos no coincide con las pronunciaciones de su región de origen, pero por supuesto todos tratan todavía de aprender estas normas, porque todos los demás las aplican. Sea como fuere, el lo tocante a la escritura del quechua o el aimara es mejor evitar del todo estos problemas, siguiendo estas reglas mucho más simples:

- No usar la letra <c> independientemente, ni los complicados <qui> y <que>. Usar simplemente <k> y <s>, según el sonido. Usar la <c> sólo en el dígrafo <ch>.
- Es mucho mejor abandonar también las extrañas secuencias <hu> y <gu> de la escritura del español, como en <huaca> o <guaca>; es preferible <w>, como ocurre en la mayoría de otras lenguas: <waca>.

Cada lengua necesita su propio sistema de escritura

A estas alturas Ud. se estará dando cuenta de que **cada lengua tiene su propio y diferente sistema de sonidos**. Esto es así porque el sistema de sonidos del español es ahora tan diferente del latín, su lengua madre, que las letras latinas originales ya no son necesariamente para el español. Los sistemas de sonidos del quechua y del aimara son mucho más diferentes aún, diferentes tanto del latín *como del* español. En consecuencia, ni el alfabeto latino, ni la manera de usarlo en español son muy apropiados para las lenguas Andinas.

Ésta es la razón por la cual el quechua y el aimara necesitan una forma diferente de escritura, y también reglas de lectura que sean diferentes de las del español: simplemente no hay manera de hallar un alfabeto útil y práctico para las lenguas Andinas si no tomamos en cuenta ni respetamos el hecho real de que estas lenguas son diferentes; y así para representar algunos sonidos y letras tendremos que usar reglas de escritura que son muy diferentes de aquellas con las que Ud. puede estar familiarizado por su conocimiento del español. A primera vista lo más simple podría parecer escribir como en español, pero en la práctica esto **nunca** funciona bien.

Piense en esto nada más: *toda* lengua en el mundo emplea su *propio* sistema de escritura, desarrollado expresamente para esa lengua. Si Ud. alguna vez ha intentado aprender cualquier otro idioma, como el inglés, francés, alemán, italiano o cualquier otro, una de las primeras cosas que debe aprender es que cada uno de ellos usa las letras de manera diferente, y que muchas letras representan sonidos completamente diferentes de aquellos a los que Ud. está habituado en español. ¡La misma letra <j> se pronuncia [x] en España, [h] en partes de América Latina, [ʒ] en francés (como en la palabra *je*), [dʒ] en inglés (en *jet*), y [y] in alemán (en *ja*)!

Tal como ocurre en esas lenguas, el quechua y el aimara también necesitan sus propios sistemas de escritura. Si Ud. realmente desea expresar su respeto por el quechua y el aimara, ¡esto significa aceptar que precisamente porque puede haber aprendido y practicado la escritura y lectura de “la lengua de los conquistadores”, la forma en que se escribe el español no es **de ninguna manera** “la única” posible para escribir cualquier otra lengua! Necesitará un poco de mente abierta al cambio, y deberá estar dispuesto a aprender un nuevo sistema de escritura más apropiado para el quechua, por ejemplo, ¡Precisamente porque el quechua no es lo mismo que el español!

Veamos tan sólo un ejemplo. El aimara y el quechua del Cuzco, Puno y Bolivia tienen todos ellos seis sonidos [k], [kʰ], [kʷ], [q], [qʰ] y [qʷ], y las diferencias entre todos ellos son muy importantes porque — aunque a primera vista parecen algo semejantes— pueden formar diferentes palabras con diferentes significados. El latín tenía sólo uno de estos seis sonidos ([k]), de modo que el alfabeto latino simplemente no tiene suficientes letras diferentes para representar los sonidos del quechua y del aimara. El español tampoco tiene estos sonidos. Ésta es la razón por la cual, para escribir aimara y las variedades sureñas del quechua, por supuesto que Ud. necesita escribir las cosas **diferentemente de cómo se hace en español**: en este caso necesita usar los símbolos <h> y <ʷ>, en combinación con las letras [k] y [q].

Así, el quechua tiene su propio sistema de sonidos, con sus propias reglas de pronunciación, diferentes de las del español; lo mismo ocurre con el aimara. ¡Esto significa que la mejor manera de escribir las lenguas Andinas no es la misma que sirve bien para escribir en español! Por supuesto, podemos mantener las mismas letras y sonidos allí donde sea posible, como en los casos de <m> o <l> o incluso <ll>. Pero ciertamente no podemos hacer esto en todos los casos, porque simplemente las lenguas son demasiado

diferentes. Respetemos eso, aun si ello significa trabajar con un sistema de escritura diferente del que se emplea en español.

2: ¿Tres Vocales o Cinco?

[¿Acaso el quechua no tiene los sonidos \[e\] y \[o\]?](#)

[Sonidos \[e\] e \[i\]: ¿Cómo es el quechua diferente del español?](#)

[Sonidos \[e\] e \[i\]: ¡Las letras del español causan problemas en quechua!](#)

[Sonidos \[e\] y \[i\]: Más problemas con letras del español](#)

[¿Pero no todas las lenguas tienen cinco vocales?](#)

[Reglas de escritura y lectura](#)

[¿Y entonces cuál es la regla de escritura de las letras quechuas <i> y <u>?](#)

[Reglas de lectura y pronunciación del quechua para <i> y <u>](#)

[¿Y cómo se escriben los préstamos del español al quechua?](#)

[¿Acaso el quechua no tiene los sonidos \[e\] y \[o\]?](#)

La principal pregunta de todas es por supuesto aquella que se refiere a si el quechua y el aimara deberían escribirse independientemente, con tres vocales; o copiar la escritura del español, que usa cinco vocales.

Ya hemos visto que con consonantes como <kh>, <k'>, <qh> y similares, no funciona, no conviene, escribir el quechua como el español. Y aunque al principio puede no ser muy obvio, exactamente lo mismo se puede decir respecto de las vocales, según veremos pronto.

Primero, empero, aclaremos una cosa. **Sí, la mayoría de las variedades** (pero no todas) **de las lenguas andinas ciertamente tienen los sonidos [e] y [o]**, los mismos sonidos que *en español* se escribirían normalmente con los símbolos <e> y <o>. Por supuesto que el quechua y el aimara tienen estos sonidos, eso no se discute. Es una regla absoluta de estas lenguas en la mayoría de las regiones —y por supuesto en Cuzco y Bolivia—, que **sí tienen** estos sonidos en ciertas posiciones de las palabras, especialmente cerca a <q> o en contacto con ésta. (El quechua del Ecuador, en realidad, es una excepción porque ya no tiene la <q> original quechua; por tanto tampoco posee los sonidos [e] y [o], en sus voces nativas propias.)

El quechua, entonces, *tiene* los sonidos [e] y [o]. Todos saben esto, especialmente los lingüistas, ¡es su trabajo! No son tontos, después de todo. Consecuentemente, si estos especialistas han propuesto escribir

con sólo tres *letras* vocales, entonces esto es así precisamente porque en realidad hay una muy buena razón. Ciertamente, al principio puede parecer muy raro escribir con sólo tres letras vocales, pero realmente parece raro únicamente si Ud. está muy acostumbrado sólo a la escritura del español.

Sin embargo, si Ud. examina el tema con una mente abierta, pronto verá y entenderá aspectos acerca de su quechua o aimara que Ud. ni siquiera imaginaba. En verdad, para mucha gente, cuando finalmente llegan a comprender esto, es un poco como “ver la luz” o “convertirse”: muchas personas pasan de escribir con cinco vocales a escribir con tres, y pronto se dan cuenta de lo bien que funciona, y de cuantos problemas resuelve de un solo golpe. ¡Y una vez que lo hacen, nunca vuelven a escribir con cinco vocales! ¡Entonces, si Ud. todavía duda, siga leyendo!

De modo que la cuestión no es si los *sonidos* [e] y [o] existen en quechua; por supuesto que sí existen. Es un asunto completamente diferente. Se trata solamente de ver si es **práctico o no** escribir *en quechua* esa diferencia de sonido con diferentes letras.

Por supuesto que *en español* es absolutamente esencial el empleo de diferentes letras para representar estos diferentes sonidos. Las razones son simples:

- *En español*, la diferencia entre los sonidos [e] e [i] es muy importante, porque **cambia** completamente **el significado de una palabra**: <mesa> no es <misa>. Hay que escribirlas con letras diferentes porque si no, nadie podría decir a cuál de las palabras se refiere uno, <mesa> o <misa>.
- Lo que es más, esto significa que *en español* el uso de <i> y <e> es **completamente constante en diferentes palabras**: <mesa> siempre tiene <e>, nunca <i>; mientras que <misa> siempre tiene <i>, nunca <e>. Ciertamente, no hay variedades regionales de español en las que algunas personas pronuncien <mesa> como <misa>, ni <misa> como <mesa>.
- Esto quiere decir que **todos pueden ponerse de acuerdo** en cómo escribir cada sonido en cada palabra, sea con <i> o con <e>; en este punto nunca hay confusión ni desacuerdo alguno entre los hablantes de español.

Sonidos [e] e [i]: ¿Cómo es el quechua diferente del español?

Con el quechua y el aimara, empero, las cosas al comienzo pueden parecer un poco similares, pero si Ud. lo piensa bien, pronto se percatará de que verdaderamente las cosas son completamente diferentes. El quechua y el aimara tienen los sonidos [e] y [o], sí, pero *los emplean de una manera muy diferente* de lo que se observa en español.

Acabamos de ver líneas arriba tres cosas cruciales acerca de estos sonidos en español: **ninguna** de éstas tiene que ver con [e] y [o], en quechua o en aimara. (De aquí en adelante, por razones de simplicidad, nos ocuparemos sólo del quechua, aunque todo lo que exponamos se aplica también al aimara.)

- En *quechua*, la diferencia entre los sonidos [e] e [i] **nunca es realmente importante**, porque **nunca cambia el significado de una palabra**. Algunas personas pronuncian una palabra más como [puriq], algunas la pronuncian más como [pureq], pero es la misma palabra, *caminante*, simplemente proferida con leves variaciones. La diferencia entre [e] e [i] **no importa mucho** en quechua. Sí, una de estas pronunciaciones puede resultar a Ud. un poco rara, o parecer de una región diferente; pero sea como fuere, en quechua no puede ser ninguna otra palabra ni tener otro significado que *caminante*.
- El hecho de que esta diferencia entre [e] e [i] no sea importante en quechua también significa que los hablantes **no** tienen que ser especialmente **consecuentes** en cuanto a la manera exacta en que las pronuncian. Algunas personas pueden decir [puriq]; y otras, [pureq]. Y palabras que normalmente tienen sonido [i] a veces lo cambian a [e] en algunos casos. Así, Ud. dice [wasi] con [i], pero si añade <-qa> puede sonar más como [waseqa].
- Lo que esto significa es que **diferentes hablantes tienen diferentes opiniones** acerca de cuáles palabras escribir con <i> y cuáles con <e>; y por mucho que intenten ponerse de acuerdo, no siempre lo lograrán.

Sonidos [e] e [i]: ¡Las letras del español causan problemas en quechua!

Así, estos sonidos se usan de muy diferentes maneras en español y en quechua. ¿Qué ocurre, entonces, si Ud. trata de escribir quechua o aimara con las mismas cinco letras vocales del español? Bien, el resultado es que en cuanto Ud. lo intente, **grandes problemas** aparecerán muy pronto.

Así, mientras al principio podría parecer más fácil usar las letras <e> e <i> en quechua, realmente cause infinidad de complicaciones si lo intenta. Para empezar, ¿por qué escribir <was~~i~~> con <i> pero ☒ <waseqa> con <e>, cuando se trata **exactamente de la misma palabra, casa**? ¿Por qué escribir <mich~~i~~> con <i> pero ☒ <micheq kani> con <e>?

Cuando la gente trata de escribir palabras quechua con <e> e <i>, terminan siempre **en desacuerdo** acerca de cómo escribir la misma palabra. En realidad, a menudo la misma persona termina confundida ¡y **escribe la misma palabra de diferentes maneras**! ¡Incluso los diccionarios incurren en este problema si tratan de usar <e>!

- Algunas personas quieren escribir, por ejemplo, <mich~~i~~> (*pastor*), y otras ☒ <micheq>. ¿Pero es la segunda vocal de esta palabra un sonido [i] o un sonido [e]? Bien, el problema es que **el sonido** que se trata de representar con <i> o con <e> **es realmente algo intermedio entre los dos**, pero no tenemos letra

para esto. Y en todo caso, los hablantes de quechua pueden pronunciar la palabra de **ambas** maneras, sin ningún gran problema.

- Lo mismo ocurre con [u] y [o] también. Si tratamos de usar ambas letras, terminamos nuevamente en una incoherente mezcla. ¿Y qué hay de la palabra quechua que significa *nuevo*: algunas personas quieren escribir <musuq>; otras, ☒ <musoq>; otras, ☒ <mosoq>... ¡Santo Dios...!

Hay sólo una solución coherente que da resultado: que todos se ciñan a sólo a una letra, y que siempre la escriba así. Pero en cada diferente región todos Uds. puede tener **sus propias y diferentes reglas de lectura y pronunciación**. De manera que si la regla de su región es leer y pronunciar la palabra como [musuq] o como [musoq] o como [mosoq], ¡pues adelante! Pero al escribir, por favor, use sólo las *letras* <u> e <i>: <musuq> y <michiq>. Cuando Ud. las lee, por supuesto, puede pronunciarlas con cualquiera de los *sonidos* [i], [e], [u] y [o] de su región natal.

Sonidos [e] y [i]: Más problemas con letras del español

Hay todavía otro problema más causado al tratar de usar las letras <e> y <o> en quechua. Ahora si Ud. conoce español, entonces al menos *para Ud.* es fácil decir y establecer la diferencia entre los sonidos [o] y [e], porque ésta es una diferencia muy importante en español. Ud. habrá notado, sin embargo, que las personas que hablan quechua como lengua materna y que *no* conocen mucho del español pueden experimentar serios problemas al usar los sonidos [o] y [e] como en español. ¿Por qué? Es por la misma razón: precisamente porque las diferencias entre [i] y [e], y entre [u] y [o] **no son verdaderamente importantes** en la lengua a la que están más habituados, el quechua.

Esto aporta más prueba de que el quechua mismo no emplea estos sonidos como el español, y que la diferencia entre ambos no importa mucho en quechua. Obviamente, entonces, Ud. **no necesita** expresar esta diferencia por escrito *en quechua*; en la práctica tratar de hacerlo torna en *más difícil* a estas personas escribir su propia lengua nativa (con cinco letras vocales). ¿Por qué? ¿Simplemente porque el español las usa? Esto no es una buena razón para decidir si las empleamos o no en una lengua tan diferente como el quechua...

Si Ud. es hablante de español, ¿cómo se sentiría si la gente tratara de obligarlo a escribir su idioma usando letras como <th> del inglés, sólo porque en inglés las emplean? El inglés tiene el sonido [d] en palabras como <day> (*día*), y el muy diferente [ð] en <they> (*ellos/as*), que siempre se pronuncian diferentemente. El español también emplea estos dos diferentes sonidos —y en verdad son diferentes, si se escucha con cuidado—: [d] al inicio de una palabra y [ð] en mitad de palabra, como se ilustra en <dedo> [deðo]. Ambas lenguas tienen los dos diferentes sonidos, pero mientras en inglés esta diferencia es muy importante y ella sola basta para distinguir palabras diferentes como <day> y <they> (en las cuales los demás sonidos quedan

idénticos), en español simplemente no es muy importante. De manera que con los mismos dos sonidos, en inglés sí que se los escribe con letras diferentes (<d> y <th>) pero en español no, y simplemente se representa ambos sonidos con la letra <d>. Esto es obvio, porque nadie desea obligar a los hablantes de español a usar ciertas formas de escritura sólo porque en inglés son necesarias.

Lo mismo ocurre entre el quechua y el español. No debemos obligar a que en quechua –y particularmente si se trata de personas que sólo hablan quechua– se empleen ciertas formas de escribir sólo porque en la escritura del español se las usa. ¡Idioma diferente, escritura diferente! En quechua no se necesita usar letras diferentes para representar [i] y [e], incluso si en español es necesario. Y si no se necesita, es siempre mucho mejor ni siquiera intentarlo; ésta es la experiencia de la escritura en todas las lenguas del mundo. (Es lo que se denomina principio de “escritura fonológica”.) En lo que al quechua concierne, esto significa que es mucho mejor escribir simplemente <i> para representar tales sonidos ([i], [e]); y en cualquier caso, uno –de manera automática– sabrá exactamente cómo pronunciarlos en cualquier palabra.

¿Pero no todas las lenguas tienen cinco vocales?

Respuesta simple: ¡no! El alfabeto griego, por ejemplo, necesita seis: *α, ε, ι, ο, υ, ω*. El ruso tiene hasta diez: *а, е, з, о, у, ы, э, ю, я*. Otras lenguas utilizan las cinco letras latinas, pero –para reflejar bien la fonética– resultan siendo más de cinco añadiéndoles otros símbolos: el alemán tiene las cinco vocales latinas más *ä, ö, ü*; en el sueco encontramos *ö* y *å*; en el portugués tenemos *ã, ê*, y así sucesivamente. ¡En realidad **poquísimas lenguas tienen exactamente cinco símbolos de vocales** como el español y el latín!

¿Pero no es de todos modos realmente inusual escribir una lengua con sólo tres letras vocales? Bueno, en verdad, la respuesta nuevamente es “no”. ¡Muy por el contrario, el empleo de sólo tres letras vocales no es algo extraño, en absoluto! Cientos de lenguas de todo el mundo necesitan solamente tres letras vocales distintivas, entre ellas muchas lenguas nativas de América del Norte y de América del Sur. Ciertamente que algo bien conocido en la Lingüística es que el sistema vocálico fundamental “más puro” tiene sólo <i>, <u> y <a>.

Demos una Mirada a un idioma muy importante que tiene exactamente la misma situación que el quechua, no sólo con las vocales sino también con [k] y [q]: el árabe. Los árabes, en su propia escritura, siempre han establecido la diferencia entre [k] y [q], pero no entre los sonidos [i] y [e]. Las únicas personas que no pueden escribir correctamente la diferencia propia del árabe entre [k] y [q] y que reflejan en lo escrito la diferencia entre [u] y [o] cuando no corresponde son los no árabes... que tratan de escribir palabras árabes en sus propios y diferentes alfabetos, que son inapropiados para el árabe. Pensemos en el libro sagrado de los musulmanes: son únicamente no árabes como los españoles o ingleses quienes escriben *Corán* con <c> y

<o>. En su alfabeto, los árabes utilizan la *misma* letra para representar [u] y [o]. Y cuando emplean letras latinas, escriben esta palabra <Qur'an>, con <q> no <k>, y con <u> no <o>.

En árabe, <qu> siempre se escribe <qu> y se pronuncia [qo], exactamente la misma regla de lectura que el quechua necesita. ¡Esto no ocurre porque alguien quiera escribir árabe como quechua o quechua como árabe! Simplemente demuestra que **en lo absoluto no es inusual** escribir lenguas con sólo tres letras vocales, incluso si tienen cinco o más *sonidos* vocales. No sólo no es inusual; en realidad es a menudo **la única solución correcta**, tal como se ve en el árabe.

Es importante aquí no confundirse con ejemplos como *cantante* <takiq>, pronunciado [takiq], opuesto a *almacenador* <taqiq>, pronunciado [taqeq]. En quechua la diferencia importante en sonido entre estas palabras *no* es la que se da entre las vocales. Se puede decir esto porque la segunda en particular puede pronunciarse con diversos sonidos, algo más o menos como una [i] o algo poco más o menos como una [e]; pero cualquiera que sea el timbre vocal con que pronunciemos, la palabra sigue significando la misma cosa, y es diferente de la primera. En realidad, incluso si uno pronuncia las vocales casi de igual manera en ambas palabras (<takiq> y <taqiq>), hay todavía una importante diferencia entre ellas...

En quechua la diferencia realmente importante entre estas palabras se da entre las diferentes *consonantes*: <k> en *cantante*, <takiq>, pero <q> en *almacenador* <taqiq>. Esta diferencia es muy importante en quechua porque determina que el hablante entienda diferentes palabras, como ocurre aquí. Por eso es siempre importante que recordemos escribir <k> y <q> apropiadamente, percibiendo y representando la diferencia (como en <taqiq> y <taqiq>). En la medida en que Ud. lo haga así, estará perfectamente claro a qué palabra nos referimos, aun cuando Ud. escriba siempre con <i>: <takiq> con <k> es *cantante*, pero <taqiq> con <q> es *almacenador*.

Hay muchas lenguas en el mundo, entonces, que han tenido problemas similares a los del quechua cuando la gente trataba de desarrollar el mejor sistema de escritura para su lengua. Y en todos los casos la mejor solución es muy bien conocida: todas las lenguas del mundo usan un tipo de escritura llamado "escritura fonémica". Esto significa utilizar una escritura apropiada para el *sistema de sonidos* (la "fonémica") de esa lengua, y no de ninguna otra. El quechua debe escribirse de acuerdo con su sistema de sonido, no de acuerdo con el del español. Para el quechua, esto significa alfabeto escrito con tres vocales, no con cinco.

Éste no es el lugar para entrar en los detalles técnicos de la Lingüística, pero hay un punto muy importante que mencionar: **ninguna lengua en el mundo representa en la escritura todos los diferentes sonidos con diferentes letras**. Esto al principio puede parecer sorprendente, pero en realidad es cierto, si uno escucha los sonidos *exactamente* como son. En todas las lenguas del mundo, los sonidos diferentes se escriben con letras diferentes **sólo si la diferencia entre ellos es en esa lengua tan importante que permite distinguir diferentes palabras**. Cada lengua necesita sus propias reglas de escritura.

Reglas de escritura y lectura

Está claro que el mejor sistema de escritura para el quechua no es necesariamente igual que el mejor para el español. El español no necesita distinguir en la escritura entre [q] y [k], pero necesita marcar la diferencia entre [i] y [e]. En el quechua es a la inversa: sí que necesita marcar la diferencia entre [q] y [k], pero no la que hay entre [i] y [e].

Entonces escribir una lengua *no* implica reflejar la *exacta* pronunciación. Esto es así también porque las *pronunciaciones* exactas son diferentes de una región a otra, como ilustra nuestro ejemplo con la palabra *llámame*. Sin embargo, incluso si las personas pueden pronunciar un poco diferentemente de una región a la siguiente, es claramente mucho mejor si todos, cualquiera sea su región de procedencia, al menos escriben la misma palabra de la misma manera (tal como hacen todos los hablantes de español).

¿Pero cómo puede dar resultado el tener una sola escritura para todo el mundo, si las pronunciaciones son diferentes de región a región? Bien, es simple. Da resultado porque todos los sistemas de escritura se basan en ciertas **reglas de escritura y lectura**. He aquí dos ejemplos del español.

- Si Ud. es de la region de los Andes, cuando ve escrito <ll> sabe y aplica la regla según la cual, en su región, <ll> se pronuncia como “elle”, que fonéticamente se representa con [λ]. Pero si Ud. es de Lima, sabe y aplica la regla según la cual en su región <ll> se pronuncia simplemente como [y]. Y si Ud. es de Buenos Aires, sabe que en su región la pronuncian [š]. Y así sucesivamente.
- Otro ejemplo. Cuando Ud. ve escrito <z>, en América Latina sabe que la regla de lectura en su región es que normalmente se pronuncia [s]. Pero si Ud. es del centro o norte de España, tiene vigor una regla diferente según la cual se lee como [θ]. Esto ocurre porque la gente en América Latina pronuncia <casar> y <cazar> de la misma manera, pero en esas zonas de España estas palabras se pronuncian diferentemente.

Así que incluso si la pronunciación es diferente en diferentes regiones, Ud. no usa diferentes formas de escritura. Es simple: todos emplean la misma escritura; lo que cambia de región a región no es la letra, sucede nada más que las reglas de lectura y pronunciación son específicas según la pronunciación de cada región.

Como se puede ver de los dos ejemplos expuestos, todas las regiones del mundo en las que se habla español usan sus propias reglas de escritura y de lectura. Es esto lo que hace posible que todas ellas utilicen la misma escritura y ortografía, aun cuando respetan y conservan sus propias pronunciaciones regionales. El sistema unificado de escritura del quechua también ha sido explícitamente elaborado para que esto sea posible en el quechua.

En realidad así es como funciona cualquier sistema unificado de escritura, en cualquier lengua: **todos usan la misma escritura, pero en diferentes regiones rigen diferentes reglas de lectura y pronunciación**. Ud. ya acepta esto en el caso del español. Todo lo que se le pide es que haga exactamente lo mismo tratándose del quechua. Lo que implica aprender la escritura unificada es aprender las reglas de lectura y pronunciación de su región. ¡Eso es todo! Ud. ya lo ha hecho en español, y las reglas del quechua son mucho más simples. ¡Inténtelo!

¿Y entonces cuál es la *regla de escritura* de las letras quechuas <i> y <u>?

Así, existen ciertas **reglas de escritura y lectura** en quechua y en aimara que son diferentes de las reglas de escritura y de lectura del español. Una de éstas es la famosa regla según la cual en las lenguas andinas no es necesario usar las *letras* <e> y <o>. ¿Y cuál es la regla exactamente? Bien, es simplísima:

- Nunca escribir ☒ <e>, escribir siempre <i> en lugar de ☒ <e>.
- Nunca escribir ☒ <o>, escribir siempre <u> en lugar de ☒ <o>.

¿Por qué existe esta regla? Porque es el único sistema simple que puede evitar que las personas escriban la misma palabra de muchas diferentes maneras, incluso en la misma región, y también nos permite unificar la escritura a lo largo y ancho de todas las diferentes regiones. De un solo golpe esta regla resuelve todos los desacuerdos y dudas acerca de cómo escribir una palabra: ¿<pur*iq*> o ☒ <pur*eq*>? La regla es simple: escribirla siempre con <i> – entonces es <pur*iq*> –, tal como también se escribe <purini> *yo camino*.

Reglas de lectura y pronunciación del quechua para <i> y <u>

Hay una cosa muy importante que recordar acerca de cualquier regla de escritura como ésta. La regla se aplica sólo a la **escritura**, ¡y todo el mundo continúa **pronunciando** cada palabra como siempre se acostumbra hacerlo en su propia región! Si Ud. prefiere pronunciar <pur*iq*> tirando más a [i*q*] o más a [e*q*], ¡pues simplemente hágalo! Si Ud. prefiere [p*ureq*], entonces está aplicando una *regla de lectura y pronunciación* de su región según la cual lo escrito <iq> se pronuncia más como [eq]. Eso es todo. ¡Muy simple: todo lo que Ud. tiene que hacer es acostumbrarse a la regla, y cualquiera que ya use las tres vocales del quechua le dirá que en verdad es muy fácil!

Estas reglas de escritura y de lectura de la <i> y de la <u> son válidas en **casi todas las regiones quechuas**, incluyendo Ecuador, Bolivia y la mayor parte del Perú, incluyendo **Cuzco**, Puno, Ayacucho y la mayor parte de las zonas central y norte. Sólo en algunas regiones del centro-norte del Perú, especialmente partes

de **Áncash**, la regla es un poco más complicada, porque Ud. debe escribir <ay> en lugar de la <ee> larga, y <aw> en lugar de <oo>. De esta manera se puede escribir y leer palabras como <kay> *este/a* exactamente igual que en todas las otras regiones, aun cuando en Áncash <kay> se puede leer y pronunciar como [ke:]. Y si Ud. piensa que esto es una regla extraña, piénselo de nuevo: en inglés la palabra <day> *día* se escribe de esta misma manera en todo el mundo, pese a que en la mayoría de regiones la pronuncian [dey], algunos [de:] y sólo unos pocos todavía dicen [day].

¿Y cómo se escriben los préstamos del español al quechua?

Estas reglas de escritura y de lectura de la <i> y la <u> se aplican a todas las **palabras nativas del quechua**: nunca se ha de escribirlas con <e> o con <o>. Solamente si una palabra ha sido **tomada en préstamo del español** se tiene la opción de escribirla con las letras originales <e> y <o>. Alternativamente, si Ud. desea, puede asimilarlas más al quechua, lo cual con frecuencia es mejor: español <en carro> → Quechua <karrupi>.

Se deja esta elección como algo un poco opcional, porque en cualquier lengua hay siempre un tanto de discusión acerca de cómo escribir los préstamos lingüísticos. Veamos, si no, qué se hace en español cuando toma prestadas palabras de otras lenguas. Si Ud. desea, puede escribir los préstamos conservando la forma escrita original del español, como <quilómetro> con <qu>, o puede usar la escritura del idioma original del que procede la palabra, y escribirlo <kilómetro> con <k>. De hecho, tratándose de una palabra como <whisky> la mayoría conserva la escritura extranjera, original, incluso si según las reglas de escritura del español tendría que escribirla como <huiski> o <güiski> (esta última forma tiene vigencia en el diccionario de la Real Academia Española, el cual también registra *whisky* como variante que remite a *güiski*). ¡Gracias por la nota! ¡Muy bien!

3: ¿Cómo puede Ud. aprender la Ortografía Oficial?

[¿No es raro escribir con sólo tres vocales?](#)

[Sugerencia 1: Cómo empezar a leer textos en el Alfabeto Oficial](#)

[Pero ¿qué hacer ante formas escritas como <irqi> o <Qusqu>?](#)

[¿De dónde vienen las reglas de escritura del quechua?](#)

[Sugerencia 2: Cómo acostumbrarse a las reglas de la ortografía quechua](#)

[Sugerencia 3: Cómo acostumbrarse a la escritura con sólo tres vocales](#)

¿No es raro escribir con sólo tres vocales?

Como hemos visto en secciones precedentes, en verdad es normal en muchas lenguas del mundo escribir con sólo tres vocales. Ahora bien, por supuesto que aún puede parecer raro que Ud. también lo haga así, pero probablemente esto se vea así sólo porque todo el tiempo ha estado familiarizado con la lectura y escritura del español, inglés u otras lenguas europeas.

Lo que esto significa es que Ud. puede estar seguro de una cosa si prueba usar el alfabeto oficial de tres vocales del quechua: cuanto más lo use y se acostumbre a él, tanto más se dará cuenta de cómo es realmente su idioma quechua, cuando Ud. lo vea tal como es en sí, no siempre a través del espejo distorsionante de la escritura del español a la cual Ud. está acostumbrado. Quienquiera que haga el cambio y pase a usar el alfabeto de tres vocales pronto se percatará de que éste es el que representa **la verdadera naturaleza del quechua**. Finalmente Ud. se dará cuenta de lo bien que funciona para el quechua. Y al final comprenderá que Ud. mismo quería escribir quechua con cinco vocales nada más que por la influencia del español.

[Sugerencia 1: Cómo empezar a leer textos en el Alfabeto Oficial](#)

Pero ¿cómo empezar a usar el alfabeto oficial de tres vocales? Bien, simplemente intentarlo. Para empezar, nada más trate de **leer** algunos textos escritos con sólo las tres vocales. Trate de **reconocer** cada una de las

palabras, y entonces, una vez que Ud. haya reconocido las palabras, **pronuncie cada una como siempre lo ha hecho**, incluso si al comienzo la escritura parece un poco rara.

Si Ud. habla el quechua sureño, aquí tenemos algunas palabras para el intento. Para ayudarlo hemos puesto puntitos debajo de las letras <i> que Ud. podría pronunciar más como [e], y debajo de las letras <u> que Ud. podría pronunciar como [o]: <pirqa>, <wasiqa>, <michiq>, <unquy>, <quri>. Recuerde: una vez que Ud. ha reconocido estas palabras, simplemente pronúncielas como de costumbre.

Pronto Ud. se acostumbrará completamente a este reflejo: las letras <qu> se pronuncian [qo], y <qi> se pronuncia [qe]. Eso es todo. En seguida explicaremos otra manera fácil de practicar.

Ud. rápidamente asimilará esto como un reflejo automático de lectura, tal como las reglas que Ud. aprendió para leer español en la escuela. Y al final Ud. verá qué fácil y correcto resulta escribir quechua de esta manera, y no con las cinco vocales del español. ¡Haga la prueba y no se arrepentirá!

Verá pronto cómo escrituras como <pirqa>, <michiq> y <quri> adquieren una apariencia absolutamente normal, que en verdad es la única manera correcta de escribir como debe ser estas palabras en quechua. No toma mucho tiempo, y pronto notará cómo este sistema es más práctico, mucho más ceñido a la naturaleza del quechua y mucho más libre de la confusionista interferencia del español.

Pero ¿qué hacer ante formas escritas como <irqi> o <Qusqu>?

Ahora, por cierto, **al comienzo** lo más extraño es ver escrita como <irqi> una palabra que Ud. sabe se pronuncia [erqe]. De modo similar, piense en el nombre de la famosa ciudad que en español se escribe *Cusco* o *Cuzco*. En quechua esta palabra se pronuncia [qosqo], como lo sabe toda persona que vive allí. Pero considerando que [qo] realmente se escribe <qu> en quechua, es bueno incluso *escribir* <Qusqu> para representar el nombre de esta ciudad. Después de todo, nadie va a pronunciarla de otra manera que no sea [qosqo]. Si le ayuda a acostumbrarse a ello, tenga en cuenta por ahora los puntos que hemos puesto debajo de dichas vocales, como se ve en las palabras <Qusqu> e <irqi>.

Ciertamente, pongamos las cosas en claro de una vez por todas: nadie —especialmente nadie que emplee la escritura con tres vocales— está proponiendo que alguien pronuncie el nombre de esta ciudad con los sonidos [u]. **Nadie está sugiriendo cambiar la pronunciación de los demás; se trata sólo de la escritura.** Pronuncie las palabras como siempre lo ha hecho.

Sí, cuando Ud. lo vea por primera vez, escribir <irqi> o <Qusqu> puede parecer insólito. Pero la única razón que hay para hacerlo es que Ud. está tratando de leer como si fuera escritura en español, que tiene sus reglas de lectura. El alfabeto oficial quechua de tres vocales **siempre** funciona con una **regla de lectura**,

según la cual <qu> automáticamente suena como [qo]. Sí, en cualquier palabra, inclusive <Qusqu>, que se lee [qosqo].

¿De dónde vienen las reglas de escritura del quechua?

¿Pero de dónde vienen estas reglas de escritura? ¿No es una regla estafalaria inventada por algún “científico lingüista”?

¡No! En realidad, ninguna persona la inventó. El quechua lo hizo. Es simplemente una **regla fonética natural del quechua**. ¿No nos cree? Bien, trate de emitir de manera natural todos los sonidos que mostramos a continuación entre los signos “< >”, y verá cómo en el último Ud. *automáticamente debe* cambiar la vocal realizándola como [o] si desea pronunciarla en un quechua natural.

<pu> <tu> <chu> <ku> <qu>

Ahora intente lo mismo con esta secuencia:

<pi> <ti> <chi> <ki> <qi>

Nuevamente, note cómo automáticamente, por influencia de la <q>, Ud. tiene que cambiar la pronunciación de la vocal en la última de estas cinco sílabas (“<qi>”). Es una ley fonética del quechua que [qu] o [qi] es imposible en dicha lengua; se pronuncian automáticamente como [qo] y [qe].

Nadie inventó esto, es algo simplemente natural para una más fácil pronunciación. Es lo mismo que ocurre en español. Piense en cómo se pronuncia normalmente la palabra *dedo*. A la mayoría de los hablantes nativos les resulta “naturalmente” más fácil pronunciar la segunda <d> de *dedo* no con el mismo sonido [d] que se oye al *inicio* de esta palabra, sino con una “d” algo relajada. Ningún lingüista “inventó” esta regla de pronunciación y lectura de la letra <d>. Es simplemente una regla fonética natural del español, para facilitar la pronunciación cada vez que una <d> se encuentra entre dos vocales, como ocurre aquí con la *segunda* <d> en la palabra <dedo>.

En estudios lingüísticos muy precisos, este sonido más relajado de la <d> se representa con el símbolo fonético [ð]; esto es, para ser más exactos, no tenemos [dedo] sino [deðo]. Pero como ya vimos más adelante, para el uso diario de una escritura práctica, simplemente no vale la pena escribir siempre con letras diferentes esta distinción tan automática y sin mucha importancia en la lengua. Resulta mucho más simple poner <d> en los dos casos, no obstante que suenan algo diferentes. Así es con el quechua: no sirve escribir la diferencia entre los sonidos [i] y [e], que no es muy importante en la lengua sino que es automática y sirve sólo para facilitar la pronunciación. En cuanto a la *ortografía*, resulta más simple escribir siempre <i> en los dos casos.

Ahora bien, el español no tiene la regla quechua concerniente a la [q], porque no posee el mencionado sonido, sólo tiene [k]. Es cierto que la lengua española emplea la letra <q>, pero sólo en lo que podríamos llamar complicados artificios de escritura; ilustramos mencionando, por ejemplo, que para representar [ka], [ke], [ki], [ko], [ku] se tiene <ca>, <que>, <qui>, <co>, <cu> (cualquiera sea la escritura, el sonido es siempre [k] en todos los casos).

Para leer quechua Ud. necesita ignorar sus reglas y reflejos de lectura del español acerca de <q>, los cuales no funcionan en quechua. Más bien lo que tiene que hacer es acostumbrarse a la más importante regla automática de lectura y pronunciación en quechua:

- La pronunciación de <qu> suena como [qo]. Con frecuencia, también <uq> suena como [oq].
- Lo escrito <qi> suena como [qe]. A menudo, también <iq> suena como [eq].

(De paso señalamos que esta regla de lectura del quechua se cumple en casi todas las regiones, aunque Ecuador es una excepción, porque normalmente la letra <q> nunca se usa allí. Las personas del Ecuador pueden ignorar todo esto, ¡todo es mucho más simple para Ud., amigo(a) ecuatoriano(a), y su quechua!)

Sugerencia 2: Cómo acostumbrarse a las reglas de la ortografía quechua

Así, en quechua, cuando Ud. lee <qu>, “oye” o “lee” [qo]. Sabemos que esto es un poco extraño al comienzo, porque incluso personas que emplean tres vocales también han tenido que acostumbrarse a esto al principio, pero pronto se dan cuenta de cuán mejor es para el quechua. Esto es así porque, para ayudarlo a aprender la regla, recomendamos líneas abajo una manera de familiarizarse con escrituras como ésta. Para su primera práctica en las reglas de ortografía quechua, simplemente concentre sus ojos en las letras <qu> que están aquí, y mientras mira <qu>, diga [qo] cien veces en voz alta. En seguida mantenga la mirada en <qi> mientras dice [qe].

Pronto aprenderá la regla. Después de todo, no es más difícil que las del español: Ud. ve <ca> y oye [ka], pero ve <ce> y oye [se] (o [θe] si Ud. es de España).

Puede usar el mismo truco para practicar cualquier regla de lectura y escritura que al principio pueda parecer rara porque no corresponde a lo que se conoce del español. Si cualquier cosa resulta muy rara, deténgase un momento y concéntrese en la palabra que parece haber sido escrita de una manera extraña. Obsérvela con detenimiento y mientras la mira pronúnciela para sí mismo muchas veces, hasta que en su mente el ver lo escrito y oír la pronunciación normal de Ud. mismo se convierta en una reacción refleja. He aquí algunos ejemplos más:

- La gente en el sur del Perú y en Bolivia debieran fijar la mirada en <puriq>, incluso mientras la

pronuncian [pureχ] con una [e] y en seguida un sonido áspero al final, no una [q] “auténtica” como en el quechua originario.

- La gente de Ayacucho debiera fijar la mirada en una palabra como <qara> al mismo tiempo que la pronuncian, incluso si a sus oídos suena más como [χara], con un sonido áspero al inicio.

¿Por qué tendría Ud. que tomarse esta “molestia”? Bueno, porque es el único sistema de escritura que de verdad funciona bien y parejamente, y por la unidad del quechua (¡véase más de esto líneas abajo!). Como puede ver en los dos ejemplos (<puriq> y <qara>), algunas regiones tienen que aprender algunas reglas; otras regiones tienen que aprender otras. Nadie es especialmente favorecido, y nadie fuerza a otra persona a usar el quechua de otra región. Ud. sigue siempre pronunciando como en su región natal.

Si comprueba que le toma un poquito de esfuerzo, recuerde que en la escuela, cuando Ud. era niño, sólo mediante mucha práctica llegó a adquirir los reflejos de lectura del español, por ejemplo, cuando Ud. ve <ocer> no debe “oír” [koker] o [soser]. Simplemente aplica las reglas de lectura normales y pronuncia [koser]. Es más: ¡las reglas del quechua son en realidad mucho más fáciles y rápidas de aprender que las complicadas reglas del español!

Sugerencia 3: Cómo acostumbrarse a la escritura con sólo tres vocales

Hasta aquí lo referente a leer con tres vocales, ¿y qué hay acerca de *escribir* con sólo tres?

Ahora, por supuesto, *en principio*, en cualquier caso, tiene que ser mucho más simple escribir con sólo tres vocales que con cinco. Sin embargo, en la práctica es entendible que algunas personas puedan experimentar cierta dificultad para acostumbrarse a la ortografía del quechua y del aimara, de sólo tres vocales (aunque el primer paso importante es darse cuenta de que tal dificultad ocurre realmente *sólo* porque Ud. está habituado a escribir y leer sólo en español).

Ello no obstante, nuevamente señalamos aquí, como ayuda para acostumbrarse al sistema de tres vocales, que nos gustaría recomendar un método que podría ayudarlo a realizar esta transición de escribir el español, con sus cinco vocales, a escribir el quechua con sólo tres. Es como sigue...

Cuando Ud. escribe quechua, si realmente siente que desea escribir una <e>, pues bien, no la escriba, pero como solución de compromiso si así lo desea puede escribir <i> también con un punto debajo, así: <í>. Este punto bajo la letra no es importante ni obligatorio, pero puede ayudarlo para que se familiarice con el hecho de que en quechua la letra <í> a veces puede sonar un poco diferente de la <i> normal, y más bien escucharse como algo similar a lo que *en español* se representa con <e>.

De modo que mientras Ud. aprende a escribir con tres vocales, puede – si lo desea – escribir <wasi>, pero <wasiqa> con punto debajo de la <i>; o <michini>, pero <michiq> con punto debajo. De esta manera Ud. puede familiarizarse con la regla de escritura del quechua según la cual la letra <i> suena un poco como [e] cuando está cerca de <q>.

Ahora, por supuesto que Ud. *no tiene* que usar estos puntos, no son en absoluto necesarios ni son parte del alfabeto oficial. Sugerimos que los use sólo como un recurso temporal, para ayudarlo a captar el alfabeto al comienzo. Cuanto más se acostumbre Ud. a usar la letra <i>, tanto más podrá dejar de tomarse la molestia con los puntos bajo la <i>, y finalmente Ud. verá que no los necesita.

Exactamente lo mismo es válido para la letra <u>. Si se siente tentado a escribir <o>, resista esa tentación y escriba <u>. Pero si Ud. se siente más cómodo con el alfabeto, puede – si así lo desea – poner el punto bajo la <u>, de manera que puede escribir <musuq> o incluso <musuq> si quiere. Y puede escribir <Qusuq>, sabiendo que para Ud. la <u> con su punto se lee y pronuncia [o]. Y, como siempre, siga leyendo y pronunciando todas las palabras tal como siempre lo ha hecho en su región de origen. Es sólo la escritura, que necesita un poco de cuidado al comienzo.

4: Ortografía Oficial y Variación Regional

[¡Unificar la escritura, no la pronunciación!](#)

[¿De qué región es la escritura unificada?](#)

[¿Qué es la escritura del “quechua sureño”?](#)

[Orígenes del quechua y escritura del quechua](#)

[Un espíritu de compromiso y solidaridad...](#)

[¿Y entonces cómo puede Ud. ayudar para la unidad del quechua?](#)

[Unificando la escritura del quechua: Avances a la fecha.](#)

[¡Unificar la escritura, no la pronunciación!](#)

Incluso si las escrituras oficiales del quechua o del aimara le pueden parecer un tanto inusuales por unas cuantas palabras que haya leído, estamos aquí ante una cosa de la cual, ciertamente, no hay que preocuparse. Ud. nunca necesita cambiar la pronunciación natural propia de su tierra natal. La escritura tiene que ver sólo con símbolos escritos. **Nadie está proponiendo que los hablantes de quechua de cualquier región cambien su pronunciación.** Por supuesto que no.

Todo esto trata sólo de tener alguna **estandarización sólo en escritura, no en la pronunciación.** Es nada más como en cualquier otra lengua: español, inglés, francés, alemán, etc. En cada una de ellas hay muchas diferencias regionales de pronunciación. Los estadounidenses, ciertamente, no pronuncian el inglés como en Inglaterra, ni lo hace la gente de Australia, India, Irlanda, Escocia, entre otros países angloparlantes, todos los cuales tienen sus diferentes dejos o acentos. Pero eso sí: los hablantes de todos los países y regiones aceptan seguir – y siguen – una escritura estandarizada, incluso si ésta, en algunas palabras, da la impresión de no siempre coincidir “perfectamente” con sus propias pronunciaciones regionales.

La gente de todas las regiones acepta que deben emplear esa escritura y ortografía, asumiendo un espíritu de compromiso con las personas de otras regiones, para contribuir a que todos se comuniquen más fácilmente con los demás. Todo el mundo acepta esto en cualquier idioma establecido que tenga escritura: Ud. mismo lo hace en español o en inglés; de lo contrario no podría leer estas páginas, porque muy probablemente mi acento en estas dos lenguas sea bastante diferente del de Ud.

¿De qué región es la escritura unificada?

Otra pregunta que a menudo se formula es “¿en la pronunciación de qué región se basa la escritura unificada?” La respuesta es muy simple: en la de ninguna. **La escritura unificada no es la pronunciación de ninguna región en particular.** No es “escritura del Cuzco”, no es “escritura de Ayacucho”, no es “escritura de Bolivia”; ¡es escritura **unificada**, nada más! Para usarla, *cada una* de las diferentes regiones debe aprender unas pocas reglas de escritura y lectura que sólo al comienzo podrían parecer un poco raras.

Favorecer a cualquier región de habla quechua considerándola por encima de cualquier otra es lo último que desearía hacer cualquier persona que usa el alfabeto oficial. Si Ud. escucha las pronunciaciones regionales en nuestras páginas de comparación de palabras, pronto se dará cuenta de que la escritura oficial *no* se basa en *ninguna* región en particular. Sí, en la escritura oficial algunas palabras se aproximan a la pronunciación de Ayacucho, por ejemplo; pero hay muchas otras realizaciones de la escritura oficial que se acercan más bien a la pronunciación del Cuzco.

De hecho, otras palabras son una mezcla de ambas variedades. La gente del Cuzco y Bolivia supone con frecuencia que una escritura es como “la escritura de Ayacucho”: la palabra <qam> *tú*, por ejemplo, puede parecerles “escritura de Ayacucho” porque termina en <m>. ¡Pero se equivocan! A la gente de Ayacucho, <qam> parece “escritura del Cuzco”, porque empieza con <q>, siendo que ellos la pronuncian más como [χam]! Pero como podemos ver, no es ni escritura del Cuzco ni escritura de Ayacucho. ¡La escritura oficial es simplemente la mejor fórmula de compromiso para que *todos* la apliquen!

Es completamente erróneo pensar que el alfabeto oficial representa a una región en particular. No es así.

Entender la riqueza de la variación regional es el trabajo de los lingüistas y a eso apunta su preparación profesional, y lo último que quisieran hacer es proponer una escritura particular por cualesquiera razones regionalistas o nacionalistas. Muy por el contrario, el alfabeto oficial ha sido preparado específicamente para proporcionar el sistema de escritura que sea más útil para posibilitar a los quechuahablantes de todas las regiones la escritura y la lectura de una manera similar, hasta donde sea posible y útil hacerlo. En otras palabras, la escritura oficial se ha elaborado como **la mejor fórmula de compromiso entre todas las regiones.**

Tiene que ser así, nada más como la escritura de cualquier idioma, como el español o el inglés. Obviamente, como los hablantes de todas las regiones hablan de modo ligeramente diferente, esto inevitablemente significa que cualquiera, en todas las regiones, tiene que llegar a algunos compromisos, para que podamos encontrar la mejor manera en que los hablantes de quechua de todas las regiones escriban y lean de manera similar.

¿Qué es la escritura del “quechua sureño”?

Ahora bien, en algunos casos las diferencias entre el quechua en algunas regiones son tan grandes, que no siempre es posible escribir *exactamente* de la misma manera. La diferencia entre el quechua de Áncash y el del Cuzco, por ejemplo, es tan grande que se necesitan algunas letras diferentes en cada área. Se ve algo semejante en la diferencia entre el aimara central de Tupe y el aimara sureño del altiplano collavino. Esto no obstante, es posible que la gente de diferentes regiones escriba de **una manera tan similar como sea posible**, para que sea tan fácil como sea posible leer y entender lo que escribe la gente de otras regiones.

Esto es lo primero que la unificación de la escritura quechua trata de lograr, puesto que asegura que las personas, incluso de estas regiones tan diferentes, pueda entender al menos tanto como sea posible del quechua de otros. Ésta es la razón, por ejemplo, por la cual se pide a la gente de Áncash escribir la palabra <kay>, porque ésta es la forma en que casi todos los demás la escriben y pronuncian, incluso si en la misma región de Áncash Ud. puede pronunciarla más como [ke:].

La mejor noticia es que en cualquier caso hay algunas regiones muy grandes en las que es posible que la gente escriba casi idénticamente. Un ejemplo es Ecuador, y éste es el motivo por el cual allá la nueva escritura oficial puede parecer un poco extraña en la región de donde Ud. procede, pero es una gran cosa que todos puedan usarla en todo el país, y de hecho es también mucho más fácil de leer para los quechuahablantes de fuera de Ecuador.

Otra área aún mayor donde es posible unificar la escritura es la del “quechua sureño”, esto es, las regiones de Cuzco y Puno, y toda Bolivia, y en la mayor parte de aspectos, también la región de Ayacucho. (Por esto incluimos muestras de escritura del quechua sureño en nuestras tablas de comparación de palabras.) Como buen diccionario del quechua sureño, con la escritura oficial e indicaciones de las principales diferencias regionales de pronunciación, recomendamos:

Cerrón-Palomino, Rodolfo (1994) Quechua sureño: diccionario unificado

Biblioteca Nacional del Perú: Lima, Peru

Orígenes del quechua y escritura del quechua

He aquí otra pregunta común: ¿Qué tiene que hacer la escritura unificada con el quechua originario? Bien, como en el caso de <kay> y con <qam> también, a menudo ocurre que la escritura que en la práctica funciona mejor en el mayor número de regiones es también la que está más cercana a la pronunciación

original. Esto no ocurre porque alguien quiera un retorno al habla del quechua originario, o para hacer que la gente escriba de esa manera. Sería algo tonto e innecesario.

Es necesariamente lógico, con todo, que una *escritura común* con frecuencia funcione bien si se tiene en mente el *origen común* de todas las diferentes variedades regionales modernas. Y puesto que proceden de la misma fuente, el quechua originario, no es sorprendente que las mejores escrituras comunes a menudo se parezcan un poco al quechua originario, eso es todo. Ésta, incidentalmente, es otra razón por la cual es interesante y provechoso conocer al menos un poco acerca del quechua originario y del aimara originario, y por eso las hemos incluido en *Sonidos de las Lenguas Andinas*.

Por esta razón también les recomendamos que lean nuestras secciones [Orígenes y Diversidad del Quechua](#) y [Más Detalles Acerca del Quechua](#). Porque una vez que Ud. conozca más sobre la diversidad del quechua y sobre el quechua originario, estará en mejores condiciones de entender por qué el alfabeto oficial panandino y sistema de escritura para el quechua en el Perú, Bolivia y Ecuador fue concebido y elaborado con las características que tiene. Ud. puede también empezar viendo cómo y por qué la escritura oficial puede de verdad ser muy buena para *todos en general*, incluso si *en algunos casos* es diferente de la pronunciación de su región natal, con la que Ud. está familiarizado.

Un espíritu de compromiso y solidaridad...

Lo decimos nuevamente, nada de esto es algo especial; la mayor parte de lo que hemos dicho aquí no es único y exclusivo del quechua: más bien tiene que ver con los principios universales de la escritura. En todas las otras lenguas ocurre lo mismo, incluyendo el español, cuya escritura sólo funciona porque requiere de todos y en todas partes llegar a algunos compromisos.

En América Latina la gente tiene que aprender que algunas palabras se escriben con <c>, como <cocer>, y otras con <s>, como <coser>. ¿Por qué? Porque incluso si muchos latinoamericanos las pronuncian ahora igual, la gente de otras áreas, especialmente España, aún las pronuncian diferentemente. Lo mismo podemos decir de <z> en <cazar> pero <s> en <casar>.

Por otra parte, los españoles deben ser cuidadosos y llegar también a una fórmula de compromiso: hasta hoy tienen que escribir <halla> y <haya> diferentemente, aun cuando la mayoría de ellos (especialmente en el sur de la península) pronuncian estas palabras de la misma manera. ¿Por qué? Por la gente hispanohablante de los Andes, donde – gracias a la <ll> del quechua y del aimara – todavía se pronuncia estas palabras muy diferentemente.

La gente de cada región, entonces, tiene que llegar a veces a concesiones y compromisos, por la unidad con las otras regiones. En español y, sí, en quechua también.

Así, la escritura oficial del quechua no supone imponer a nadie el quechua de una región. ¡No es el quechua de cualquiera, es el de todos! Y por igual requiere de todos, de todas las regiones, hacer algunas pequeñas concesiones por el bien de todos. Ud. ya acepta esto en lo que respecta a la escritura del español; entonces únase a nosotros, muestre solidaridad y haga lo mismo por el quechua y el aimara. ¡Verá pronto lo fácil que es!

¿Y entonces cómo puede Ud. ayudar para la unidad del quechua?

Todo lo que se pide a Ud. hacer por el quechua y el aimara es, entonces, nada más de lo que Ud. ya ha hecho por el español. Sólo aprender unas pocas reglas de escritura y pronunciación para que Ud. pueda aprender a *escribir* quechua de una manera estándar como cualquier persona, incluso si todos proceden de diferentes regiones. Ya lo ha hecho Ud. por el español, ¡ahora es el momento de hacerlo también asumiendo la causa de su verdadera lengua nativa, la de sus ancestros andinos!

Aprender unas pocas y fáciles reglas es un esfuerzo muy pequeño que se le pide en aras de la unidad y la identidad. Y todos se beneficiarán: Ud. podrá leer el quechua escrito por gente de las muchas y diferentes regiones de los Andes, y los demás podrán leer lo que Ud. escriba.

Sobre todo, lo que esto significa es que cuando Ud. escriba y lea quechua, no exija ni espere “ver” *exactamente* lo que “oye” en su región de origen. Como ocurre con <coer> a la española ([koθer]), que no es exactamente lo que Ud. dice en el español de su región. Algunas personas de una región la “leen” y pronuncian de una manera, otras de otras regiones lo hacen de modo diferente. Se estandariza *solamente la escritura*.

La escritura oficial puede no ser exactamente la más fácil de utilizar en la región de origen de Ud., pero en general es la más fácil para todas las regiones. Sea generoso, muestre solidaridad con todo el mundo, y realice un pequeño esfuerzo para acostumbrarse a las simples reglas de la escritura oficial.

Sobre todo, todos tienen que ponerse de acuerdo para escribir el mismo símbolo, aun si representa diferentes sonidos en diferentes regiones. Y a veces en algunas regiones la misma letra puede incluso representar sonidos levemente diferentes en diferentes posiciones de la palabra. Por ejemplo los sonidos al principio y al final de la palabra <qatiq> (*per*)seguidor, que eran el mismo sonido en el quechua originario, y se mantienen así en la mayor parte de lugares; pero para la gente de Bolivia, Cuzco y Puno, se los pronuncia algo diferentemente en estas diferentes posiciones (inicial y final) de la palabra. Sin embargo, nuevamente debemos señalar que, por solidaridad y por otras muy buenas razones (que lamentablemente, por limitaciones de espacio, no podemos tratar aquí en detalle), en la práctica es mejor estandarizar la escritura de esta palabra como <qatiq>, con <q> al inicio y al final.

Repitamos entonces: todos tienen que convenir en escribir el mismo símbolo, incluso si representa diferentes sonidos en diferentes regiones. Una vez más lo decimos: esto es exactamente como en cualquier otra lengua: Ud. mismo ya lo hace cuando lee y escribe español. Todo el mundo escribe <me llamo> con el mismo símbolo <ll>, por ejemplo (y no <me yamo> con <y>, ni <me shamo> con <sh>), aun cuando hay gente en España y Argentina que no pronuncia esto de la misma manera que en los Andes. La gente escribe igual, pero sólo lee diferentemente y pronuncia diferentes sonidos según su región de origen. ¡No es un gran problema!

Ud. hace esto en el caso del español, hágalo también para su quechua o aimara. Esto es todo lo que la escritura oficial le pide hacer. Tomemos una palabra como el quechua <qam> *tú*. Por supuesto, pronúnciela como desee en su región de origen; pero si Ud. por lo menos la escribe <qam>, como todos los demás, entonces podremos entendernos mejor.

Todo lo que Ud. tiene que aprender, entonces, son algunas simples reglas de escritura del quechua, válidas para su región. Ya hemos visto la más importante, acerca de la letra <q>. **Escriba siempre con <i> y <u>**, nada más. Pero siempre pronúnciela como guste, como siempre lo ha hecho. Las otras reglas las aprenderá en el camino: sólo necesita una mente abierta y un espíritu de solidaridad con el resto de nosotros, ¡y Ud. descubrirá que es fácil!

Unificando la escritura del quechua: Avances a la fecha.

Para terminar, algunas buenas noticias. En años recientes se han dado algunos grandes pasos, hasta donde es posible, hacia la solidaridad y la unidad de la escritura del quechua.

- La mayor parte de **nuevos libros** impresos en quechua acatan más y más las recomendaciones del alfabeto oficial, especialmente en cuanto a escribir el quechua sólo con sus tres vocales distintivas <a>, <i> y <u>, y a dejar de utilizar el alfabeto de cinco vocales inspirado en la escritura del español.
- **Ecuador** recientemente ha adoptado el mismo sistema de escritura que durante décadas se ha utilizado en Perú y Bolivia. En Ecuador se empleaba la muy antigua y complicada escritura con <c> en <ca> y <cu>, pero <qu> en <qui>. Esto es sólo una complicación asimilada del español, ¡y el quechua es una lengua diferente que no necesita esta complicación! Durante décadas, la mayoría de personas en Perú y Bolivia ha estado —y está— escribiendo quechua usando la misma letra <k> en todas las secuencias <ka>, <ki> y <ku>, y ahora también lo hacen en Ecuador. Este país también ha cambiado su antigua forma de escritura a la española <hu> y ahora en su lugar emplea la letra <w>, que es una sola y más simple, tal como lo viene haciendo la mayoría de personas lo hace en Perú y Bolivia. Éstos son **grandes e importantes pasos adelante** que hacen que la escritura del quechua en Ecuador sea más lógica y simple, más independiente

del español, y contribuyen más a la unificación con la escritura quechua de Perú y Bolivia. ¡Felicitaciones al Ecuador, y gracias!

- De todos los países, es probablemente **Bolivia** el que ha realizado el progreso más considerable y demostrado el mayor sentido de solidaridad al difundir el alfabeto oficial en el sistema educativo. ¡Felicitaciones, Bolivia!
- **El Perú** también muestra signos de avance: allí la mayor parte de personas que escribe en quechua ya desde decenios han estado usando las formas de escritura mejores que son <k> y <w>, por ejemplo, las cuales en Ecuador se han introducido sólo recientemente. Dicho esto, a decir verdad, en la actualidad el Perú parece estar quedándose un poquito atrasado en comparación con los recientes y rápidos avances de Ecuador y Bolivia. Esperemos todos que más gente en el Perú –la cuna del quechua, después de todo– se una al movimiento hacia una mayor solidaridad y unidad en la escritura de esta lengua ancestral. ¡Adelante, Perú!

Con esto llegamos al final de nuestras páginas principales sobre pronunciación y escritura. Hay, empero, una página más que recomendamos mucho, porque –como muchos lectores han de haber notado– hay un tema más, muy significativo, sobre la unificación de la escritura que todavía no hemos tratado aquí. Hasta ahora hemos analizado solamente las formas de escritura unificada propuestas de **sonidos individuales** como [q] o [m], cualquiera sea la posición en que se presenten dentro de una palabra. Hay un asunto bastante diferenciado, en el que se propone una escritura unificada para determinados **sufijos específicos** del quechua sureño, como aquel pronunciado diversamente de región a región: [čka], [ska], [sha], [sa], y así sucesivamente; u otro sufijo pronunciado [pti], [qti] o [χti]. Para averiguar más acerca de esto, recomendamos que Ud. siga adelante haciendo clic en este vínculo a nuestra página que trata de cinco importantes sufijos: *-mi/-m*, *-pa/-p*, *-pti-*, *-chka-* y *-chik*.

También puede ver nuestra otra página sobre símbolos fonéticos: una tabla con todos los símbolos aquí utilizados, en la cual Ud. puede oír exactamente los sonidos que representan.

Dónde averiguar más...

... acerca de la escritura unificada del Quechua

Si Ud. desea averiguar más, hay más artículos acerca de la escritura quechua en [esta página de internet](#).

Recomendamos también estos textos, que son especialmente provechosos:

- Un diccionario con las escrituras oficiales (y formas del Quechua Original). Teóricamente, toda biblioteca peruana de mediana a grande debería tener un ejemplar.

Cerrón-Palomino, Rodolfo (1994) Quechua sureño: diccionario unificado

Lima: Biblioteca Nacional del Perú

- Una reciente guía boliviana a la escritura oficial, en forma de panfleto (22 páginas):

Laime Ajacopa, Teófilo (2001?) Qhichwata allinta qillqanapaq p'anqa: Manual de ortografía quechua

La Paz: Centro de investigación y planificación lingüística, intercultural y multiétnica ("Ceiplim"),

Grupo Editorial Anthropos

- El capítulo 1, parte 6 del siguiente libro (páginas 48-53) es muy útil para explicar la lógica que sustenta la escritura oficial y ciertas otras reglas:

Cerrón-Palomino, Rodolfo (1995) Quechumara: estructuras paralelas

La Paz: Centro de Investigación y Promoción del Campesinado. (Está en preparación la segunda edición.)

[Volver al índice](#)
